УДК 802.54 DOI: 10.17748/2075-9908.2015.7.3.214-217

ЛЮЛЬЧЕВА Елена Михайловна,
ассистент, Российский университет дружбы народов

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются национально-культурные особенности фразеологических единиц английского языка, Автор подчеркивает, что фразеологические единицы английского языка являются важным источником социокультурной информации. Отмечается, что экстралингвистические факторы обусловливают национальную самобытность фразеологии английского языка, в ней находят отражение национальные особенности быта, образа жизни, а также культурные события. Автор статьи отмечает, что наиболее многочисленную группу фразеологических единиц с национально-культурным элементом семантики составляют фразеологические единицы, отражающие особенности исторического развития страны, военного дела, ФЕ, связанные с морем, а также ФЕ, которые вошли в английский язык со страниц Библии. Использование последних делает речь более выразительной, а также помогает говорящему сделать акцент на важном пункте высказывания.
Фразеологические единицы с цветовым компонентом также широко представлены в английском языке. Символика цвета во фразеологических единицах выражает менталитет нации.
Автор подтверждает выводы примерами из произведений английской художественной литературы XIX и XX вв.
Как показало проведенное исследование, особенности функционирования фразеологических единиц в речи, а также частотность их воспроизведения в речи зависят от социально-исторических факторов и от уровня языковой культуры говорящих.

Ключевые слова: **фразеологический оборот, экстралингвистические факторы, прототип, семантическая трансформация, ассоциации, культурные установки, контекст, лексема, значение.**

LULCHEVA Elena Mikhailovna,
Assistant Professor, Peoples' Friendship University of Russia

NATIONAL AND CULTURAL VARIETY OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH LANGUAGE

The article analyzes national and cultural peculiarities of English phraseological units. The author stresses that English phraseological units are an important source of socio-cultural information. The author notes that extralinguistic factors determine the national specificity of English phraseology. It should be emphasized that national peculiarities of the way of life, mode of life and cultural events are reflected in the phraseology of the English language.
The author of the article notes that phraseological units reflecting the peculiarities of historical development of the country, its military affairs, nautical phraseological units and the phraseological units which came into the English language from the Bible make up the most numerous groups of phraseological units with national and cultural components of semantics. The use of Biblical phraseological units makes the speech more expressive and helps speakers to emphasize the most important points of their information.
Phraseological units with a "colour" component in their semantics are also widely spread in the English language. The symbolic aspect of the "colour" phraseological units in the English language expresses the mentality of the nation.
The author's conclusions are supported by the examples from the English literature of the 19th and 20th centuries.
The results of the research show, that peculiarities of using phraseological units in speech and frequency of their use in speech depend on the socio-historical factors and the level of the linguistic culture of speakers.

Keywords: **phraseological unit, extralinguistic factors, a prototype, semantic transformation, associations, cultural attitudes, context, a lexeme, meaning.**

Английский язык имеет очень богатую фразеологию. В ней находит отражение своеобразие быта, культуры и жизни народа. В английском языке существует большое количество фразеологических единиц, связанных с традициями, мифологией и религией человека. Факты истории страны, географии и экономики широко представлены в значении и в компонентном составе многих фразеологических единиц.

Многие исследователи отмечают, что большой пласт фразеологии в каждом языке возникает именно на национальной основе. В образовании фразеологических единиц играют роль лингвистические (собственно языковые) и экстралингвистические факторы, которые относятся к области истории народа, говорящего на данном языке [1; 2]. При этом происходит непрерывное накопление социально-культурного опыта, который получает отражение в системе фразеологического фонда языка.

Для подхода к фразеологии как к хранителю и источнику социокультурной информации необходимо различать собственно фразеологическую единицу и ее прототип, под которым понимается переменное сочетание слов, ставшее основой фразеологического переосмысления. Как отмечает В.Н. Телия в своих исследованиях, под вторичной лексической номинацией следует понимать использование существующих в языке номинативных средств в новой для них функции наречения [3]. Специфика фразеологической единицы как знака вторичной номинации заключается в том, что в результате вторичной номинации происходит семантическая трансформация компонентного состава переменного сочетания слов, результатом которой является новая фразеологическая единица, которая выполняет функцию фиксации, хранения и передачи

информации об истории, быте, традициях, нравах и культуре народа [4]. Метафора является одним из основных способов семантической трансформации первичных значений фразеологических единиц.

Основным свойством фразеологической единицы как результата вторичной номинации является образность, которая связана с духовной культурой данной языковой общности и потому свидетельствует о ее опыте и традициях. Образность фразеологических единиц проявляется в семантике фразеологических единиц как результат видения двух картин, вызванных первичной и вторичной номинацией. При этом важно отметить, что уникальность образов, положенных в основу переосмысления фразеологических единиц, и ассоциаций, вызвавших тот или иной образ в сознании говорящих, имеет национально-культурную специфику.

Рассмотрим примеры.

He stuttered slightly. “Why? Why?”

I muttered:

“I have to find out about this…”

“Indeed”. Even his nostrils turned white. “Well, sir, let us not beat about the bush. You will abandon it at once” [5].

Происхождение значения фразеологической единицы “to beat about the bush” – “ходить вокруг да около” связано с детской игрой “mulberry bush”, которая напоминает хоровод. При этом игра сопровождается припевом “Here we go round the mulberry bush”.

And then Charles Tansley became as nice as he could possible be. He began playing ducks and drakes [6].

Фразеологическая единица “to play ducks and drakes with something” со значением “расточать что-либо; безрассудно поступать с чем-либо” является источником информации о детской игре, состоявшей в бросании плоских камешков по поверхности воды. Впоследствии данная фразеологическая единицы получила значение “расточать свои денежные средства”.

Фразеологические единицы, созданные людьми, занятыми в различных сферах деятельности и спорта, будучи краткими, разговорными и метафорически переосмысленными, находят применение в выразительной речи.

Clyde was irritated by the certain types of men: down-and-out labours, loafers, drunkards, wastrels, the botched and helpless who seemed to drift in, because they had no other place to go. And always his parents were saying “Glory to God” and taking collections for the legitimate expenses of the hall [7].

Особая выразительность английской фразеологической единицы “down-and-out”, употребляющейся в значении “разорившиеся люди; выброшенные за борт жизни”, создается посредством приема – регулярного сочетания двух определенных слов.

Метафорически были переосмыслены многие фразеологические выражения, связанные с военным делом, которые вошли в разговорный английский язык, как, например, фразеологическая единица “to stand one’s ground” со значением “стоять на своем, оставаться верным своим убеждениям, принципам”.

And Clyde was so tortured by the fear of what was about to befall him in case he submitted to Roberta and did not stand his ground [7].

В английском языке особенно многочисленны фразеологические единицы, связанные с морем, которые проистекают из островного мышления англичан, из прошлой жизни нации, зависевшей от морского пространства, окружающего острова Великобритании.

I was half afraid to show it to the gentleman who had spoken to me about it. Imagine my surprise when he said it was a masterpiece, and offered me thirty thousand francs. I dare say he would have paid more, but frankly, I was so taken aback that I lost my head; I accepted the offer before I was able to collect myself [8].

Значение фразеологической единицы “taken aback” – “захваченный врасплох” происходит из ее первоначального значения, когда говорилось о парусах, внезапно прижатых к мачте лобовым ветром. Следует отметить, что в данном примере используется также фразеологическое выражение “I lost my head” в значении “растерялся”.

This picture is now in the National Gallery at Stockholm. The Swede is adept at the gentle pastime of fishing in troubled waters [8].

Фразеологическая единица “to fish in troubled waters”, имеющая значение “ловить рыбу в мутной воде”, является частью пословицы “It is good fishing in troubled waters” – “легко ловить рыбу в мутной воде”, которая, в свою очередь, была заимствована из французского языка.

Julia got the notes from Tom but she could not make head or tail of it [9].

Так, в структуру фразеологической единицы “to be unable to make head or tail of something” со значением “не понимать, не разбираться что к чему” входит название денежных единиц (head – лицевая сторона монеты, tail – оборотная сторона монеты).

“My aunt has often spoken to me about you. You are one of her favourites, and I am afraid, one of her victims also”.

“I am in Lady Agatha’s black books at present”, answered Dorian, with a funny look of penitence. “I promised to go to a club in Whitechapel with her last Tuesday, and I really forgot all about it [10].

Следует подчеркнуть, что фразеологические единицы с названием цвета в английском языке связаны с лингвистическими и экстралингвистическими факторами: с традициями и обычаями, религией и культурой, мифологией и историей. Значения фразеологических единиц с названием цвета определяются социально-историческим, национально-культурным опытом данного языкового коллектива. Фразеологическая единица “to be in a person’s black books”, имеющая значение “быть на плохом счету у кого-либо”, пришла в английский язык в XVII в. “Black Book” – книга в черном переплете, в которой регистрировались нарушения со стороны священнослужителей в монастырях XVII в. Материалы данной книги легли в основу реформ в Великобритании в начале XX в.

Evvy had to confess that he needed some Dutch courage rather badly [11].

Следует отметить, что компонент “Dutch” (“голландский”) привносит отрицательную коннотацию во фразеологическую единицу “Dutch courage”, имеющую значение “храбрость во хмелю”. Это связывается с негативными ассоциациями англичан в отношении англо-голландской конкуренции на морях и войн в XVII в.

“Oh”, she said with an accent of comprehension, though secretly his speech had been so much Greek to her and she was wondering what a “left” was [12].

Лексема “Greek” (“греческий”), используемая в структуре фразеологической единицы “to be Greek to somebody”, традиционно использовалась в английском языке в значении “непонятный, чуждый”, что, в свою очередь, стало основой формирования значения данной фразеологической единицы – “китайская грамота” – “что-либо совершенно непонятное, в чем очень трудно разобраться”.

And he remembered the many evenings he and his fellows had in his salad days [13].

Пьесы У. Шекспира стали источником английской фразеологии. Так, фразеологическое выражение “one’s salad days”, которое имеет значение “юные годы”, вошло в английский язык из произведения У. Шекспира “Антоний и Клеопатра”.

Переводы Библии оказали очень большое влияние на английский язык. На протяжении столетий Библия была наиболее широко читаемой в Англии книгой. Многочисленные фразеологические выражения вошли в английский язык со страниц Библии.

Clyde was taken by those people and with what purpose? He had no money, he was as poor as a Church mouse compared to them and moreover he got his job by the skin of his teeth. … And Clyde took heart as he occasionally came across the name of a person of his own age who had a store in Lyaugus and who could help him [7].

Jimmie: “What do you want to go and hamper yourself with a man who’ll always be a millstone round your neck” [9].

Библейские образы и понятия сохранились в следующих фразеологических выражениях: as poor as a Church mouse – беден, как Церковная мышь; by the skin of one’s teeth – еле-еле, чудом; to take heart – воспрянуть духом, не унывать, воодушевиться; to be a millstone round smb’s neck – быть камнем на шее у кого-то.

Итак, фразеология английского языка отличается национальной самобытностью, а также является важным источником социокультурной информации о стране изучаемого языка. Экстралингвистические факторы, участвующие в образовании фразеологических единиц английского языка, обусловливают национальную самобытность его фразеологии.

Национально-культурный компонент является неотъемлемой частью структуры значения фразеологической единицы в силу того, что фразеологические единицы основаны на образном представлении, возникающем в сознании представителей той или иной лингвокультурной общности.

Культурные события, спорт, быт, обычаи, верования и поведение людей, их отношение к окружающему миру и друг другу находят отражение во фразеологии английского языка.

Фразеологические единицы хранят в себе и передают сведения о нормах, ценностях и общественных устоях общества.

В английском языке частотны фразеологические единицы, прототипами которых служили исторические события, а также географические местоположения. Подобные фразеологические выражения содержат яркий национально-культурный компонент в своей семантике.

При изучении национально-культурных особенностей фразеологических единиц английского языка важно учитывать культурные установки, религиозные истины, а также взгляды и убеждения, существующие в обществе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Молотков А.И.* Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.
2. *Домашнев А.И.* Современный немецкий язык в его национальных вариантах. – Л.: Наука, 1983. – 231 с.
3. *Телия В.Н.* Типы языковых значений. – М.: Наука, 1981. – 298 с.
4. *Голдабина С.В., Федуленкова Т.Н.* Роль античной и христианской культуры в изучении фразеологии современного английского языка // Культурологические аспекты российского образования: теория, проблемы, опыт реализации: Тез. науч.-практ. конф. – Тюмень: ТГУ, 1996. – С. 62–64.
5. *A.J. Cronin* “Shannon’s way”. – London: Gollancz, 1958. – 303 p.
6. *V. Woolf* “To the lighthouse”. – Ringwood (Vic.): Penguin books, 1971. – 306 p.
7. *Th. Dreiser* “An American tragedy”. – New York: New American library, 2000. – 859 p.
8. *W.S. Maugham* “The moon and sixpence”. – London: Heinemann, 1982. – 252 p.
9. *W.S. Maugham* “Theatre”. – Москва: Менеджер, 1997. – 300 с.
10. *O. Wilde* “The picture of Dorian Gray”. – Cleveland, NY: The World publishing company, 1945. – 186 p.
11. *I. Murdoch* “The sandcastle”. – Chatto and Windus: Penguin books, 1964. – 312 p.
12. *J. London* “Martin Eden”. – New York: Macmillan, 1957. – 381 p.
13. *J. Galsworthy* “In chancery”. – New York: Scribner, 1920. – 373 p.

REFERENCES

1. *Molotkov A.I.* Basics of the phraseology of the Russian language. [Osnovy frazeologii russkogo jazyka]. *Leningrad: Nauka,* 1977. 283 p. (in Russ.)
2. *Domashnev A.I.* Modern German language in its national variants. [Sovremennyj nemeckij jazyk v ego nacional'nyh variantah]. *Leningrad: Nauka,* 1983. 231 p. (in Russ.)
3. *Telia V.N.* The types of language values. [Tipy jazykovyh znachenij]. *Moscow: Nauka,* 1981. 298 p. (in Russ.)
4. *Galdabini S.V., Fedorenkova T.N.* The role of classical and Christian culture in the study of the phraseology of modern English. [Rol' antichnoj i hristianskoj kul'tury v izuchenii frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka]. Cultural aspects of Russian education: theory, problems, experience of implementation: proc. nauch.-practical use. *Conf. Tyumen state University*, 1996. P. 62-64. (in Russ.)
5. *Cronin A.J.* Shannon's way. *London: Gollancz,* 1958. 303 p.
6. *Woolf V.* To the lighthouse. Ringwood (Vic.): *Penguin books,* 1971. 306 p.
7. *Dreiser Th.* An American tragedy. *New York: New American library*, 2000. 859 p.
8. *Maugham W.S.* The moon and sixpence. *London: Heinemann*, 1982. 252 p.
9. *Maugham W.S.* Theatre. *Moscow: Manager*, 1997. 300 p.
10. *Wilde O.* The picture of Dorian Gray. Cleveland, *New York: The World publishing company,* 1945. 186p.
11. *Murdoch I.* The sandcastle. Chatto and Windus: Penguin books, 1964. 312 p.
12. *London J.* Martin Eden. *New York: Macmillan,* 1957. 381 p.
13. *Galsworthy J.* In chancery. *New York: Scribner,* 1920. 373 p.

Информация об авторе

Люльчева Елена Михайловна, ассистент, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия
lyulcheva1978@gmail.com

Получена: 10.03.2015

Information about the author

Lulcheva Elena Mikhailovna, Assistant Professor, Peoples’ Friendship University of Russia, Moscow city, Russian Federation
lyulcheva1978@gmail.com

Received:10.03.2015